

No. 28401

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZIMBABWE

Agreement concerning financial cooperation—*Air Communication Equipment for Civil Aviation II*. Signed at Harare on 27 July 1988

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 8 October 1991.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE

Accord de coopération financière — *Équipement de sécurité aérienne II*. Signé à Harare le 27 juillet 1988

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 8 octobre 1991.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIMBABWE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Simbabwe –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Simbabwe,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Simbabwe beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Simbabwe, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Flugsicherungsanlagen II“ ein Darlehen und einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 8 200 000,- DM (in Worten: acht Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Simbabwe zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Simbabwe durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Simbabwe stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Simbabwe erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Simbabwe überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der

Regierung der Republik Simbabwe innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Harare am 27. Juli 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

KILIAN

Für die Regierung
der Republik Simbabwe:

Dr. B. CHIDZERO

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ZIMBABWE CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Zimbabwe

and

The Government of the Federal Republic of Germany

In the spirit of the friendly relations existing between the
Republic of Zimbabwe and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations
through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the
basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in
the Republic of Zimbabwe,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

- (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall
enable the Government of the Republic of Zimbabwe to
obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Develop-
ment Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan and a
financial contribution of up to a total of DM 8,200,00

¹ Came into force on 27 July 1988 by signature, in accordance with article 7.

(eight million two hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Air Communication Equipment for Civil Aviation 11".

- (2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further loans or financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the project referred to in paragraph 1 above.
- (3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

ARTICLE 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

ARTICLE 3

The Government of the Republic of Zimbabwe shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zimbabwe in connection with

the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of this Agreement.

ARTICLE 4

The Government of the Republic of Zimbabwe shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan and of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

ARTICLE 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan and of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

ARTICLE 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration of the Government of the Republic of Zimbabwe within three months of the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at *Harare* on *27/7/1988*
in duplicate in the English and German languagee, both texts
being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Zimbabwe:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Kilian — Signé par Kilian.

² Signed by Dr. B. Chidzero — Signé par B. Chidzero.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Zimbabwe,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Zimbabwe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Zimbabwe la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt et une contribution financière à concurrence d'un total de DM 8 200 000 (huit millions deux cent mille deutsche marks) pour le projet intitulé « Equipement de sécurité aérienne II ».

2) Au cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait par la suite au Gouvernement de la République du Zimbabwe la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de nouveaux prêts ou contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au suivi du projet visé au paragraphe 1, le présent Accord s'appliquerait.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe peuvent décider d'un commun accord de remplace le projet visé au paragraphe 1 par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier, les conditions auxquelles il est accordé et la procédure de passation des marchés seront déterminées par le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, et qui sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Zimbabwe exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République du Zimbabwe tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt et de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Zimbabwe laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

En ce qui concerne les fournitures et les services financés au moyen du prêt et de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Zimbabwe dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Harare le 27 juillet 1988 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

KILIAN

Pour le Gouvernement
de la République du Zimbabwe :

B. CHIDZERO
